



UNICA

Universidad de Ciego de Ávila
Máximo Gómez Báez



CentraleSupélec

ACUERDO PARA LA COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA UNIVERSIDAD DE CIEGO DE ÁVILA, CUBA Y CENTRALESUPELEC, FRANCIA

ACCORD DE COOPÉRATION ACADÉMIQUE ENTRE L'UNIVERSITE DE CIEGO DE ÁVILA, CUBA ET CENTRALESUPELEC, FRANCE

ACUERDO DE COOPERACIÓN entre UNIVERSIDAD DE CIEGO DE AVILA "MÁXIMO GÓMEZ BÁEZ" (CUBA) y CENTRALESUPELEC (FRANCIA), con el objetivo de la cooperación académica entre las partes.

ACCORD DE COOPÉRATION entre UNIVERSITE DE CIEGO DE ÁVILA "MÁXIMO GÓMEZ BÁEZ" (CUBA) et CENTRALESUPELEC (FRANCE), qui vise à la coopération académica entre les parties.

La UNIVERSIDAD DE CIEGO DE ÁVILA "MÁXIMO GÓMEZ BÁEZ" adscrita al Ministerio de Educación Superior de Cuba, y ubicada en carretera a Morón km 9, 60430, Ciego de Ávila (Cuba), representado en este acto por su director de relaciones internacionales Investigador Titular Marcos Edel Martínez Montero, y CENTRALESUPELEC ubicado en 3 rue Joliot -Curie F-91192 Gif-sur-Yvette Cédex (Francia) representada para este acto por su Director de Investigación Profesor Olivier Gicquel, en el interés de las dos instituciones y para promover el desarrollo de la investigación, han resuelto firmar este acuerdo de cooperación:

L'UNIVERSITE DE CIEGO DE AVILA attribué au Ministère de l'enseignement supérieur de Cuba et située sur la route de Morón km 9, 60430, Ciego de Ávila (Cuba), représentée dans cet acte par son directeur des relations internationales Investigateur principal Marcos Edel Martínez Montero, CENTRALESUPELEC situé au 3 rue Joliot-Curie F-91192 Gif-sur-Yvette Cédex (France) représenté par cet acte par son Directeur de la Recherche Professeur Olivier Gicquel, dans l'intérêt des deux institutions pour promouvoir le développement de recherches, ont résolu de signer le présent accord de coopération :

ARTÍCULO 1- OBJETIVOS

La UNIVERSIDAD DE CIEGO DE ÁVILA, en adelante denominada UNICA, y CENTRALESUPELEC en adelante denominada CS, acuerdan promover la cooperación académica entre ambas instituciones, en áreas de interés mutuo, por medio de:

ARTICLE 1- OBJECTIFS

L'UNIVERSITE DE CIEGO DE AVILA, ci-après nommée UNICA et CENTRALESUPELEC, ci-après désigné(e) CS, s'accordent à promouvoir la coopération académica de recherche entre les deux institutions dans des domaines d'intérêt réciproque par les moyens suivants :

1. Intercambio de docentes, investigadores y de maestrandos y doctorandos;
2. Elaboración conjunta de proyectos de investigación;
3. Organización conjunta de acontecimientos científicos y culturales;
4. Intercambio de información y publicaciones académicas;

1. Échange de professeurs, de chercheurs et de doctorants ;
2. Élaboration conjointe d'un projet de recherche ;
3. Organisation conjointe d'événements scientifiques et culturels ;
4. Échange d'informations et de publications académiques ;

ARTÍCULO 2- IMPLEMENTACIÓN

Para la aplicación de cada caso específico de cooperación, ambas instituciones deberán preparar un programa de trabajo relativo a las formas, los medios y las responsabilidades, que será objeto de un Convenio Específico, a ser firmado entre las partes interesadas.

ARTICLE 2- MISE EN PLACE

Pour la mise en place de chaque projet spécifique de coopération, les deux institutions devront préparer un programme de travail sur les formes, les moyens et les responsabilités, qui fera l'objet d'un accord spécifique à signer entre les parties intéressées.

ARTÍCULO 3- DE LA FINANCIACIÓN

Cada Institución deberá hacer todo lo posible para recaudar fondos procedentes de fuentes internas o externas para hacer posible la realización de los programas de cooperación.

ARTICLE 3- FINANCEMENT

Chacune des institutions contractantes devra s'efforcer de récolter des fonds de sources internes ou externes afin de permettre la réalisation de programmes de coopération.

ARTÍCULO 4- DE LAS EXIGENCIAS

Los docentes investigadores y estudiantes participantes en los programas de cooperación en virtud de este acuerdo seguirán las exigencias de inmigración del país de la institución receptora y deberán contratar un seguro internacional de cobertura médico hospitalaria para su permanencia en el extranjero.

ARTÍCULO 5- DE LAS TASAS ACADÉMICAS

Dependiendo del caso, los estudiantes de doctorado involucrados en intercambios deberán pagar las tasas académicas, cuando existan en su Institución de origen o de la institución de acogida: las disposiciones serán indicadas en convenios específicos.

Los profesores invitados no pagarán ninguna tasa al establecimiento de destino. Los costos derivados (transporte, alojamiento, etc.) serán a cargo del interesado o de la institución de origen.

ARTÍCULO 6- DE LA VIGENCIA

Este Acuerdo de cooperación se aplicará por un período de cinco (cinco años) a partir de la fecha de su firma, pudiendo prorrogarse por acuerdo de las partes, mediante Término Aditivo.

ARTÍCULO 7 ENMIENDAS

Cualquier modificación en los términos de este Acuerdo de Cooperación deberá efectuarse por medio de un Término de Enmienda debidamente acordado entre las partes firmantes.

ARTÍCULO 8- COORDINACIÓN

Para constituir la coordinación del presente convenio es indicado por la UNICA:

Investigador Titular Dr. Marcos Edel Martínez Montero
Director de Relaciones Internacionales
marcosem@unica.cu

Y para CENTRALECUPELEC:

Silviu Niculescu
Laboratoire des Signaux et Systemes
silviu.niculescu@lss.supelec.fr

ARTÍCULO 9 - PROPIEDAD INTELECTUAL

Cuando una acción de colaboración genera un resultado susceptible de protección en virtud de la ley de propiedad intelectual, las partes interesadas deben establecer de inmediato, a través de sus representantes oficiales, los derechos sobre esa propiedad buscando, mediante ese acto, preservar la

ARTICLE 4- CONDITIONS

Les professeurs, chercheurs et les étudiants participant aux programmes de coopération dans le cadre du présent accord doivent suivre les exigences du pays hôte en matière de réglementation relative à l'immigration et contracter une assurance médicale hospitalière internationale pour leur séjour à l'étranger.

ARTICLE 5 – FRAIS

Selon le cas, les étudiants doctorants en programmes d'échanges devront payer leurs frais de scolarité soit dans leur institution d'origine soit dans l'institution d'accueil: les dispositions seront précisées dans chaque convention spécifique.

Les professeurs invités ne payeront pas de frais dans l'institution d'accueil. Les frais restants (voyages, hébergement, etc) seront à la charge de l'intéressé ou de l'institution d'origine.

ARTICLE 6- ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord de coordination entrera en vigueur pour une période de 5 (cinq) ans à compter de sa date de signature puis pourra être renouvelé de concert par avenant.

ARTICLE 7- AVENANTS

Toute modification dans les termes de cet Accord de Coopération devra être effectuée à travers un Avenant dûment signé entre les parties.

ARTICLE 8- COORDINATION

Les coordinateurs désignés pour le présent accord sont, de la part de l'UNICA :
Investigateur principal Dr. Marcos Edel Martínez Montero
Directeur des relations internationales
marcosem@unica.cu

Et, de la part de CENTRALESUPELEC :
Silviu Niculescu
Laboratoire des Signaux et Systemes
silviu.niculescu@lss.supelec.fr

ARTICLE 9- PROPRIETE INTELLECTUELLE

Lorsqu'une action de collaboration génère un résultat protégeable au titre du droit de la propriété intellectuelle, les parties concernées doivent immédiatement, à travers leurs représentants officiels, établir les droits concernant cette propriété en

relación armoniosa entre las instituciones y respetando la legislación específica vigente en los países de ambos socios.

En comunicaciones y publicaciones resultantes de proyectos desarrollados bajo este Acuerdo, se mencionarán los nombres de ambas instituciones.

Los acuerdos específicos previstos en el Artículo 2 especificarán estos principios.

ARTÍCULO 10 - DENUNCIA

Este Acuerdo puede ser rescindido en cualquier momento por cualquiera de las partes con 60 (sesenta) días de aviso. La finalización de todas las actividades en curso, así como todo el trabajo académico, deben completarse.

En caso de conflicto, las partes contratantes deberán acordar las responsabilidades para la conclusión de cada programa y cualquier otra responsabilidad u obligación. Dicha terminación anticipada no puede afectar las actividades actuales, que se completarán antes de la finalización.


ARTÍCULO 11 - SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Para resolver cualquier problema que pueda surgir en la implementación e interpretación de este Acuerdo, las partes se esforzarán por encontrar una solución amistosa consensuada.

Si ciertos desacuerdos no pueden resolverse, las partes deberán designar por acuerdo a una tercera persona instruida en arbitraje internacional para actuar como mediador y resolver controversias. Se observará que el lugar donde surge la disputa definirá la ley aplicable y el tribunal competente.

En total acuerdo, las partes firman este término en dos (2) copias en francés y español, de forma y contenido equivalentes.

Ciego de Ávila, 14 Junio, 2018



Marcos Edel Martínez Montero
Director de Relaciones Internacionales
UNICA

cherchant par cet acte à préserver le rapport harmonieux entre les institutions et en respectant la législation spécifique en vigueur dans les pays de deux partenaires.

Dans les communications et publications résultant de projets développés dans le cadre du présent accord, les noms des deux institutions devront être mentionnés.

Les conventions spécifiques prévues à l'article préciseront ces principes.

ARTICLE 10- DÉNONCIATION

Le présent accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des parties en respectant un préavis de 60 (soixante) jours. L'achèvement de toutes les activités en cours, ainsi que tous les travaux académiques, doit être assuré.

En cas de conflit, les parties contractantes définiront d'un commun accord, les responsabilités dans la conclusion de chacun des programmes ainsi que toute autre responsabilité ou obligation. Une telle résiliation anticipée ne saurait affecter les activités en cours, lesquelles seront accomplies avant la résiliation.


ARTICLE 11- RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Pour résoudre les problèmes qui pourraient éventuellement surgir dans la mise en œuvre de l'interprétation du présent accord, les parties s'efforceront de trouver une solution amiable et consensuelle.

Si certains désaccords ne peuvent être réglés, les parties désigneront d'un commun accord une tierce personne physique instruite en arbitrage international pour agir en tant que médiateur et régler les controverses. Il est acté que le lieu de survenance du litige définira le droit applicable et le tribunal compétent.

En plein accord, les parties signent le présent terme en deux (2) exemplaires en langue française et en langue espagnole, de forme et contenu équivalents.

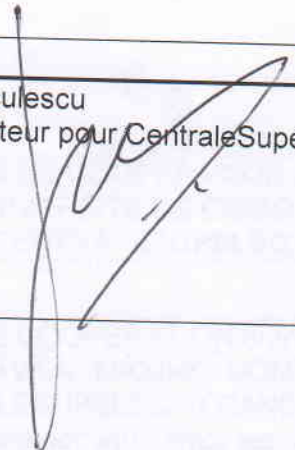
Gif sur Yvette, 25 juillet, 2018



Olivier GICQUEL
Directeur de la Recherche
CentraleSupélec



Silviu Niculescu
Coordonateur pour Centrale Supélec



UNICA
Université de Caen de Avila
Division

SM